



Сборники Народныхъ пѣсень, изданныхъ „Домомъ пѣсень“.

① 158

# ШОТЛАНДСКІЯ ПѢСНИ.

Текетъ Бѣрна.

Французскій переводъ „Дома пѣсни“,  
русскій переводъ С. Свириденко.

Гармонизаціи

Поля Видаля.

*Государственный  
Музыкальный архив  
Советской России*



Собственность издателя

**Л. Юргенсона въ Москвѣ,**

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Канцеляи, Императорскаго Русскаго  
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Кіевъ и Варшава, у Л. Идзиковскаго.



23115-61

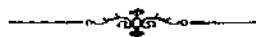
23115-61

23115-61

## Index. Содержание.

---

№		Page.
1.	The chevalier's lament. <i>La plainte du chevalier</i> . Жалоба рыцаря . . . . .	5
2.	Blythe and merry was she. <i>Phémie</i> . Всѣхъ мнѣ . . . . .	9
3.	Mary Morison. <i>Mary Morison</i> . Мэри Морисонъ. . . . .	12
4.	Mac Pherson's farewell. <i>Les adieux de Mac Pherson</i> . Прощаніе Макъ-Ферсона. . . . .	15



# The chevalier's lament.

(BURNS)

La Plainte du Chevalier.

Жалоба рыцаря.

Слова БЕРНСА.

PAUL VIDAL.

ПОЛЬ ВИДАЛЬ.

Chant. *Andante.* *dolce*

Piano. *Andante.* *mf* *p*

small birds re-joice in the green leaves re-turn-ing, The mur-mur-ing streamlet winds  
*cours a-pai-sé de ce ru qui mur-mu-re, Les doux gazouil-lis dans ces*  
 на-тыхъ го-стей без-за-бот-ны-я тре-ли И лас-ко-вый ро-потъ лѣ-

clear thro' the vale; The haw-thorn trees blow in the dews of the morn-ing and  
*ar-bres en fleurs. Ces près o-do-rants et leur ni-ve pa-ru-re. Le*  
 сныхъ ру-чей-ковъ, И пѣ-сни па-сту-шьи, и зву-ки сви-рѣ-ли, и

wild scat-ter'd cowsiips be-deck the green dale. But what can give pleasure, or what can seem fair While the  
*ri-re du ciel, la rosée et ses pleurs, Ne peuvent calmer la cui-san-te dou-leur Qui*  
 нѣ-жа-щій о-чи по-летъ мотыльковъ-Не могутъ из-ба-вить отъ тяжкихъ о-ковъ Мой

lin-ger-ing mo-ments are num-ber'd by care? No flowers gai-ly springing, nor  
*pè-se sur moi, met son poids sur mon coeur, Et mê-me le grè-ve de*  
 духъ бе-зо-трад-ный, боль-ной до мо-ги-лы! У-ста-мо-е сер-дце, ли-

birds sweet-ly sing-ing, Can soothe the sad bos-om of joy-less des-pair.  
*chaî-ne si-du-re Qu'il veut la mort seule et re-nonce au la-beur!*  
 шен-но-е си-лы, Лишь смерть мо-жетъ вы-рвать изъ гроз-ныхъ тис-ковъ.

The deed that I dared could it merit their malice, A  
*Mon crime est de ven - dre un en - fant à son pè - re, Au*  
 Ви - но в е н я в то мь, что на в бкь воз - вра - ща - ю Я

king and a Fa - ther to place on his throne? His right are these hills, and his  
*roi des su - jets, et son maître au pa - ys. Les bê - tes sau - va - ges ont*  
 сы - на от - цу, и ста - н в ко - ро - ля. За а - то подь ка - рой гла -

right are these val - leys, where the wild beasts find shel - ter, but I can find none. But  
*bien leur re - pai - re! Je suis sans a - bri, dé - lais - sé, seul ha - î. Mais*  
 ну я скло - ня - ю, И скорбной те - мни - цей мн в ста - ла зе - мля. Но

'tis not my sufferings, thus wretched, for - lorn,  
*non! que me sont mes en - nuis, mes chag - rins?*  
 ху - дше - е го - ре въ не - взо - дѣ мо - ей -

My brave gal - lant friends, 'tis your  
*C'est vous, mes a - mis, c'est vous*  
 Не - сча - стный у - дѣль мо - ихъ

ru - in I mourn: Your deeds prov' so loy - al in hot bloo - dy tri - al, A -  
*seuls, que je plains. Vos biens, vo - tre sang, vo - tre foi si sin - cè - re...Que*  
 бѣдныхъ дру - зей... За вѣ - рность и до - блеть, за кровь и за вѣ - ру - у -

las! can I make you no sweeter re - turn?  
*puis - je pour vous? mes re - grets res - tent vains!*  
 вы! чѣмъ во - здать мнѣ? Я всёхъ васъ бѣдѣй!

*mf* *mf* *p*

# Blythe and merry was she.

(BURNS)

Phémie. Всѣхъ милѣе.

Слова БЕРНСА.

PAUL VIDAL.

ПОЛЬ ВИДАЛЬ.

Allegro.

Chant.

Piano.

Allegro.

*f*

*f*

Blythe, blythe and mer-ry was she, Blythe was she  
 Gai! gai! elle est si gai - e! Gai! gai! i -  
 Всѣхъ, всѣхъ ми - лѣ - евъ свѣ - тѣ, Всѣхъ, всѣхъ ми -

*mf*

but and ben: Blythe by the banks of Earn And blythe in Glen - tu - rit glen.  
 ci et là! Gaie em - ni gens d'amont! Et gaie em - ni gens d'a-val!  
 лѣй о - на!.. И всѣмъ у насъ лю-ба, и всѣмъ, и ве - здѣ лю-ба!

By Och-ter-tyre there grows the aik, On Yar-row braes the bir-kenshaw; But Phe-mie was a  
 On voit le chêne i - ci grandir; Là - bas le saule a plus d'attraits. Mais tel - le bel - le  
 у насъ въ лѣсахъ ду - бы растутъ въ другихъ краяхъ бе - ре - зки есть. А вотъ о - на ве -

bon-nier lass Than braes o' Yar-row e-ver saw. Blythe, blythe and mer-ry was she,  
 ne voit-on En nul ter-roir n'i - ci, ni là! Gail gail elle est si gai-e!  
 здѣ о - дна: Та - кой кра - сы ни - гдѣ не вѣсть. Всѣхъ, всѣхъ ми - лѣ - свѣсѣ - тѣ.

Blythe was she but and ben; Blythe by the banks of Earn, And blythe in Glen - tu - rit glen.  
 Gail gail i - ci et là! Gaie em - mi gens d'amont, Et gaie em - mi gens d'a-val!  
 всѣхъ, всѣхъ ми - лѣй о - на!.. И всѣмъ у насъ лю - ба, и всѣмъ и ве - здѣ лю - ба.



2. Her looks were like a flower in May,  
Her smile was like a simmer morn;  
She tripperd by the banks of Earn  
As light's a bird upon a thorn.  
Blythe, blythe, *etc.*

3. Her bonnie face it was as meek  
As ony lamb upon the lea;  
The evening sun was ne'er sae sweet  
As was the blink of Phemie's e'e.  
Blythe, blythe, *etc.*

4. The Highland hills I've wander'd wide,  
And o'er the Lowlands I ha'e been;  
But Phemie was the blythest lass  
That ever trod the dewy green.  
Blythe, blythe, *etc.*

2. *Ses yeux, ce sont les fleurs de mai,  
Son rive est un matin d'été.  
Son pied se pose à fleur du sol,  
En vol d'oiselet, de ci de là.*

3. *Si doux à voir est son maintien  
Que dans un pré de voir l'agnel,  
Et ses regards, c'est du soleil  
Dardé le soir, ici, de là!*

4. *J'ai bien des fois gravi les munts,  
J'ai plus encor couru le val,  
Il n'est dans l'herbe, amont, aval,  
De fleur plus gaie, ici ou là!*

2. Такихъ кудрей, такихъ очей  
Нигдѣ другихъ на свѣтѣ нѣтъ.  
Она идетъ, какъ пухъ плыветъ,  
Уста горять, какъ райскій цвѣтъ.

3. Барашка нѣтъ среди полей—  
Что-бъ былъ нѣжнѣй, что-бъ былъ бѣлѣй!  
И такъ глядитъ, что духъ летитъ  
Навстрѣчу ей и вслѣдъ за ней.

4. Я былъ въ горахъ, я былъ въ моряхъ,  
Далеко былъ въ чужихъ краяхъ;  
Ищи вездѣ, пройди весь свѣтъ—  
И краше нѣтъ, и лучше нѣтъ!

Mary Morison.

Мэри Морисонъ.

(BURNS)

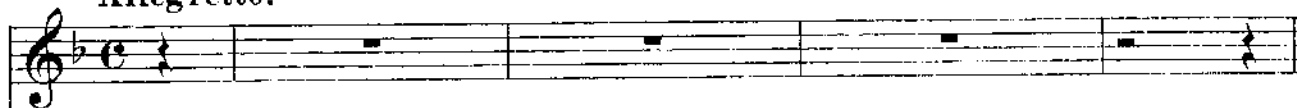
(БЪРНСЪ)

PAUL VIDAL.

ПОЛЬ ВИДАЛЬ.

*Allegretto.*

Chant.



Piano.

*Allegretto.**dolce*

O Ma - ry, at thy win - dow he, It is the wish'd the  
 Oh Ma - ry, te ver - raije en - fin? C'est l'heure ou je nai  
 Я жду те - бя какъ ждуть за - ри: Гдѣ Мэ - ри нѣтъ, тамъ

tryst - ed hour, Those smiles and glan - ces let me see, That  
 qu'un dé - sir: Voir en tes cils ce ri - re fin. Qui  
 все те - мно. Я жду те - бя, какъ сча - стья ждуть: Гдѣ

mak' the mis - er's trea - sure poor. How bly - thely wad I hide the stoure, A  
*met à rien tout l'or des gens! Je veux al - ler souf - frir la faim. Su -*  
 Мэ - ри нѣтъ, тамъ бѣ - денъ мръ. Я радъ трудить - ся день и ночь, И

wea - ry slave frae sun to sun, Could I the rich re - ward se - cure, The  
*er du han de l'auhe au soir, Si j'ai pour bien, sans rien en main. La -*  
 все терпѣть, и все сносить. Пусть бу - ду я бо - гатъ однимъ: Лю -

love - ly Ma - ry Mo - ri - son.  
*mour de Ma - ry Mo - ri - son!*  
 бо - вью Мэ - ри Мо - рисонъ!

2. Yestreen when to the trembling string  
 The dance gaed thro' the lighted ha,  
 To thee my fancy took its wing,  
 I sat, but neither heard nor saw.  
 Tho' this was fair, and that was braw,  
 And yon the toast of a' the town;  
 I sighed, and said among them a',  
 „Ye are na' Mary Morison.“

3. Oh Mary, canst thou wreck his peace,  
 Wha for thy sake would gladly dee?  
 Or canst thou break that heart of his,  
 Whase only fault is loving thee?  
 If love for love thou wilt na gie,  
 At least be pity to me shown;  
 A thought ungentle canna be,  
 The thought o' Mary Morison.

2. *Au son des cordes et des bois,  
 Le bal hier jetait ses feux.  
 Tous mes penses volaient vers toi.  
 J'étais rêveur, nuet, sans yeux,  
 Bien qu'il y eût de frais minois  
 Et franche invite à fleureter.  
 A toutes je disais sans voix:  
 „Tu n'es pas Mary Morison!“*

3. *O Mary, dis, ton coeur n'est sourd  
 Aux cris de qui mourrait pour toi?  
 Pourquoi fais-tu fardeau si lourd  
 A qui ne vit que pour t'aimer?  
 L'amour entend la voix d'amour  
 Ou lui répond par la pitié!  
 L'amour doit bien éprendre un jour  
 Le coeur de Mary Morison!*

2. Вчера для всѣхъ здѣсь праздникъ были  
 И звукъ смычковъ, и танцевъ шумъ...  
 Я былъ одинъ, былъ всѣхъ грустнѣй:  
 Гдѣ Мэри нѣтъ, тамъ я чужой!  
 Отъ устъ и глазъ были свѣтъ и смѣхъ—  
 Я ласки могъ отъ многихъ ждать.  
 Я всѣмъ безъ словъ давалъ отвѣтъ:  
 „Вѣдь ты не Мэри Морисонъ“.

3. О Мэри, сердце такъ болить!  
 Любовь къ тебѣ меня убьетъ.  
 И боль и смерть снести легко:  
 Любовь къ тебѣ—вся жизнь моя!  
 Пусть счастья нѣтъ,—я счастья жду:  
 Посѣй любовь, пожнешь любовь!  
 И можетъ-быть, когда-нибудь,  
 Полюбитъ Мэри Морисонъ.

## Mac Pherson's farewell.

(BURNS)

Les adieux de Mac Pherson. Прощаніе Макъ-Ферсона.

PAUL VIDAL.

Слова БЕРНСА.

ПОЛЬ ВИДАЛЬ.

Andantino con moto (Mouvement de Horn-pipe)

Chant.

Piano.

The musical score is set in A major (three sharps) and 6/8 time. The tempo is 'Andantino con moto' with the instruction '(Mouvement de Horn-pipe)'. The piano accompaniment is marked *ff* (fortissimo) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal line is marked *mf* (mezzo-forte) and includes lyrics in three languages: English, French, and Russian. The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment.

**English lyrics:**  
 well, ye dungeons dark and strong, the wretches des - ti - nie!  
 dieu, donjon sans air ni jour, Lo - gis i - doine aux gueux!  
 щай, дворець съкольцомъ въ стѣнѣ, Сърѣ - шет - ко - ю въ о - киѣ!

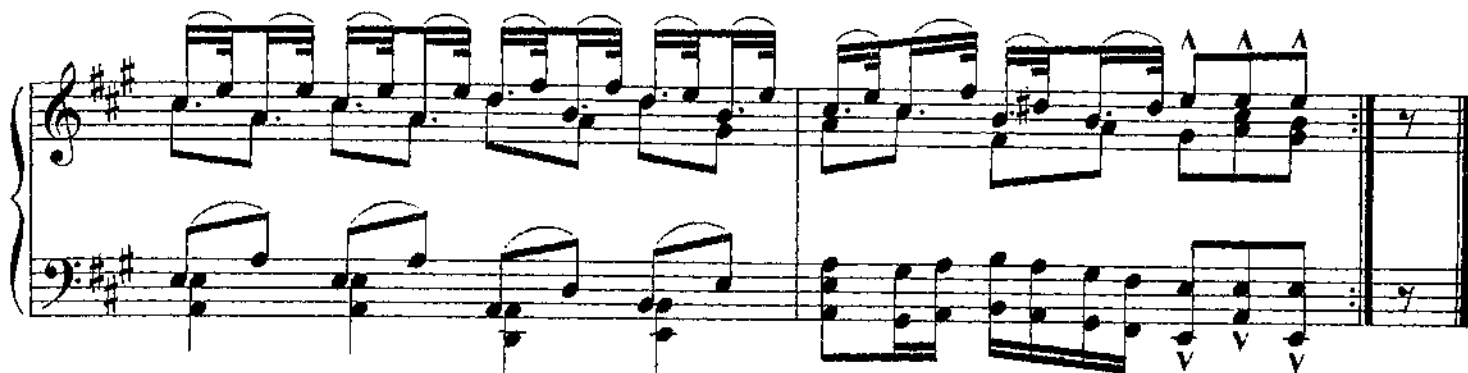
**French lyrics:**  
 Fare -  
 A -  
 Про -

**Russian lyrics:**  
 Mac -  
 Le -  
 Те -

Pher - son's time will not be long, On yon - der gal - low's - tree — Sae  
*temps me sem - ble bien plus court, Au pied de ce gi - bet! Lors*  
 перь у - строюсь безъ хло - потъ: Ужь ви - сѣ - ли - ца ждетъ. Безъ

ran - ting - ly, Sae wan - ton - ly Sae daunting - ly gaed he; — He  
*sans trembler, lors sans faib - lir, Le coeur lé - ger il fait, Sif -*  
 даль - нихъ словъ на смерть го - товъ II ве - селъ Макъ Фер - сонъ. Кре -

play'd a spring and danc'd it round, Be - low the gal - low's tree —  
*flant un air, bal - lant un tour, Le tour de son gi - bet.*  
 ди дво - ра, во - кругъ стол - бовъ При - пля - сы - ва - етъ онъ.



2. Oh! what is death but parting breath?  
On many a bloody plain  
I've dared his face, and in this place  
I scorn him yet again!  
Sae rantingly, &c.

3. Untie these bands from off my hands,  
And bring to me my sword!  
And there's no man in all Scotland  
But I'll brave him at a word.  
Sae rantingly, &c.

4. I've lived a life of sturt and strife;  
I die by treacherie:  
It burns my heart I must depart,  
And not avengèd be.  
Sae rantingly, &c.

5. Now farewell light—thou Sunshine bright,  
And all beneath the sky!  
May coward shame disdain his name,  
The wretch that dare not die!  
Sae rantingly, &c.

2. *La mort? rien autre qu'un soupir!*  
*Et je connais son fait.*  
*Je l'ai narguée et nargue encor,*  
*En la voyant de près!*  
*Lors sans trembler, etc.*

3. *On m'a serré les poings bien court!*  
*Mon sabre, s'il vous plaît!*  
*Je ne crains nul si j'ai le fer*  
*Dont on défend ses jours!*  
*Lors sans trembler, etc.*

4. *Donnant souvent, rendant toujours,*  
*Je meurs, mais c'est par dol:*  
*Si j'ai regret, c'est de partir*  
*Sans être à point vengé!*  
*Lors sans trembler, etc.*

5. *Adieu, lumière! adieu, soleil!*  
*A tout, à tous bonsoir!*  
*Je lègue ici le nom de couard*  
*A qui ne sait mourir!*  
*Lors sans trembler, etc.*

2. Что смерть? Я съ ней давно знакомъ,—  
Она милѣй оковъ!  
Лицомъ къ лицу съ любимымъ врагомъ  
Я стать всегда готовъ.

3. Нельзя-ли съ рукъ перевки снять,  
И саблю мнѣ отдать?  
Не будь такъ крѣпко связанъ я,  
Я даль-бы знать себя!

4. Какъ ждалъ врага, такъ смерти жду—  
Безъ думъ и злыхъ тревогъ.  
Одно мнѣ жаль: что въ гробъ сойду—  
А всё-отметить не могъ.

5. Ну, такъ и бытъ! Пора къ столбамъ—  
Придется кончить плясъ.  
Тому навѣки стыдъ и срамъ,  
Кто труситъ въ смертный часъ!